

Министерство образования и науки Российской Федерации
Байкальский государственный университет
Кафедра иностранных языков

Лексикология (первый иностранный язык) (английский язык)

Методические указания по выполнению курсовой работы
для студентов направления
45.05.01 Перевод и переводоведение

Иркутск
Издательство БГУ
2016

УДК 811.111 (075.8)
ББК 81.432.1я7
М 54

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Байкальского государственного университета

Составители канд. филол. наук, доц. Е.А. Боброва
(кафедра иностранных языков)

Лексикология (первый иностранный язык) (английский язык) Методические указания по выполнению курсовой работы для студентов направления 45.05.01 «Перевод и переводоведение» / сост. Е. А. Боброва. – Иркутск: Изд-во БГУ, 2016. – 25 с.

Методические указания по выполнению курсовой работы составлены на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного 17 октября 2016 г.

Содержит методические указания по выполнению курсовой работы.
Предназначены для обучающихся очной и заочной форм обучения.

ББК 81.432.1я7

© Издательство БГУ, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	4
1. Цель и задачи курсовой работы	6
2. Структура и содержание курсовой работы	8
3. Оформление курсовой работы	11
4. Порядок защиты и критерии оценивания	18
Список рекомендуемой литературы	19
Приложения	21
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Образец титульного листа курсовой работы	21
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Критерии оценивания курсовой работы	22
ПРИЛОЖЕНИЕ 3. Примерная тематика курсовой работы	23

ВВЕДЕНИЕ

Настоящие методические указания разработаны в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению «Перевод и переводоведение» для студентов специалитета программы «Лексикология первого иностранного языка (английский язык)». Важным элементом процесса обучения на программе специалитета является подготовка курсовой работы (далее – КР). КР как вид учебной работы студента имеет важное отличие: она выполняется по результатам освоения нескольких дисциплин учебного плана и предполагает использование знаний, умений и навыков, освоенных в рамках этих дисциплин. КР – самостоятельная учебно-исследовательская работа, выполнение которой предполагает углубленное изучение отдельных аспектов лексикологии английского языка, а именно особенностей лексического состава современного английского языка, его этимологических характеристик, исторических этапов формирования лексикона современного английского языка, семантических аспектов изучения словарного состава, характеристики фразеологического фонда английского языка и другие аспекты.

КР обеспечивает закрепление знаний, умений и навыков, полученных при изучении дисциплин «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теоретическая грамматика», «Культурология», «Теория перевода». В КР должно быть представлено умение студентов пользоваться умениями и навыками, полученными в ходе освоения обозначенных дисциплин.

Выполнение КР связано с дисциплинами, после освоения которых, обучающийся *должен знать*:

1. Основные аналитические процедуры в лингвистике
2. Способы обобщения данных, полученных в результате анализа
3. Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления изучаемого иностранного языка
4. Закономерности функционирования изучаемого иностранного языка
5. Функциональные разновидности изучаемого иностранного языка
6. Базовые положения лексикологии в их преломлении к предмету изучаемой дисциплины для решения профессиональных задач.
7. Общую характеристику словарного состава современного английского языка, его специфические особенности и системную организацию лексики и фразеологии; продуктивные модели словообразования; основные лексические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.
8. Основные аспекты теории перевода, базовые переводческие приемы.

Обучающийся *должен уметь*:

1. Формулировать цель лингвистического исследования в зависимости от его характера

2. Выбирать аналитические процедуры, отвечающие поставленной цели.
3. Выделять и анализировать фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления изучаемого иностранного языка.
4. Выявлять факторы, определяющие закономерности функционирования изучаемого иностранного языка.
5. Различать разные функциональные стили изучаемого иностранного языка.
6. Объяснить лексические и словообразовательные особенности современного английского языка с исторической точки зрения.
7. Самостоятельно анализировать различные научные концепции в области лексикологии, делать из них практические и теоретические выводы.
8. Выявлять основные лексические, грамматические и словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка в системной взаимосвязи.
9. Определять особенности лексических словообразовательных явлений и закономерностей их функционирования.

Обучающийся *должен владеть:*

1. Применять адекватные аналитические процедуры в теоретических и прикладных исследованиях языка.
2. Обобщать данные, полученные в результате анализа, и оценивать их с точки зрения новизны.
3. Использовать соответствующий терминологический аппарат при анализе лексических, словообразовательных явлений изучаемого иностранного языка.
4. Употреблять единицы изучаемого иностранного языка в соответствии с закономерностями их функционирования.
5. Определять коммуникативно-ситуативные условия для выбора соответствующего функционального стиля изучаемого иностранного языка.
6. Навыками анализа и синтеза теоретических данных с их последующим перенесением в плоскость практического применения в рамках дисциплины.
7. Навыками практического использования основных лексических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в разных видах речевой деятельности.

КР относится к базовой части учебного плана и имеет шифр Б.1. Б.18. Выполнение КР позволяет подготовиться к прохождению практик и выпол-

нению ВКР. Выполнение КР направлено на формирование профессиональных компетенций.

<i>Код компетенции по ФГОС ВО</i>	<i>Компетенция</i>
ПК-6	способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

КР должна быть написана и представлена к защите в сроки, установленные учебным планом. Студенты, не защитившие КР, не допускаются к Государственной итоговой аттестации.

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЙ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Цель КР - закрепление теоретических знаний, полученных при изучении учебных курсов «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Теоретическая грамматика», «Культурология», «Теория перевода», формирование умений и навыков по применению этих знаний на практике, а также подготовка к написанию выпускной квалификационной работы.

Задачи КР следующие:

1. Систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и практических умений и навыков, полученных при изучении дисциплин «Лексикология (первый иностранный язык)».
2. Приобретение опыта самостоятельной работы по поиску необходимой литературы, сбору, обработке и систематизации информации в пределах выбранной темы.
3. Изучение различных словообразовательных, этимологических, семантических аспектов изучения лексического состава английского языка.
4. Исследование конкретных языковых примеров и закрепление навыка, который в дальнейшем будет способствовать успешному решению задач исследования выпускной квалификационной работы.
5. Приобретение навыков достижения результатов и их оценка при решении поставленных задач.
6. Приобретение навыков презентации и защиты полученных результатов.

Материалы КР, сделанные в ней выводы и обобщения в дальнейшем могут быть использованы при подготовке выпускной квалификационной работы.

В результате выполнения КР обучающийся должен:

Знать:

1. лексические средства оформления межкультурного диалога;
2. базовые категории лексикологии;
3. основные источники формирования лексикона английского языка;
4. особенности лексических явлений, типы и группы лексических единиц, специфику устойчивых выражений (фразеологизмов, паремий, крылатых выражений), особенности и способы их перевода на русский язык;
5. особенности стилей и уровни употребления тех или иных лексических единиц;
6. разницу между различными вариантами английского языка.
7. знать специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода

Уметь:

1. применять методы лингвистического анализа лексических единиц и их роли в высказывании и тексте;
2. осуществлять этимологический анализ лексических единиц;
3. выявлять различные лексические явления в текстах;
4. определять источники и способы заимствования лексических единиц;
5. описывать изученные виды и группы лексических единиц, делать выводы относительно роли и особенностей их использования в конкретном языковом примере.
6. уметь выделять композиционные элементы текста, устанавливать смысловые связи между частями высказывания и определять лексические средства их выражения

Владеть:

1. навыками анализа лексических явлений на основе сбора и изучения конкретных языковых примеров;
2. навыками выявления семантических сдвигов у тех или иных словарных единиц и описания их специфики;
3. навыками перевода лексических единиц разного рода в рамках предложения, высказывания, текста .
4. навыками историко-этимологического анализа лексических единиц и выражений;
5. методами лингвистического исследования, направленного на изучение лексических явлений,
6. владеть навыками практического использования основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в разных видах речевой деятельности
7. способами анализа и представления полученных результатов.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Основными структурными элементами КР являются:

Титульный лист

Оглавление

Введение

1. Первый раздел (с необходимым количеством подразделов)

1.1.

1.2.

....

1.n.

2. Второй раздел (с необходимым количеством подразделов)

2.1.

2.2.

....

2.n.

Заключение

Список использованных источников

Приложения (при необходимости)

Объем КР должен составлять 20-25 страниц.

Содержание структурных элементов КР.

Титульный лист оформляется в соответствии с образцом, представленным в Приложении 1.

Введение к КР

Во введении кратко описывается та область лингвистических исследований, в которой планируется выполнять КР (лексикологии или др.). Необходимо указать предварительно сформулированную проблему. Кратко сформулировать актуальность этой проблемы для лингвистических исследований, цели и задачи, которые достигаются и решаются при выполнении КР, предмет и объект КР. Следует также описать, какие планируется использовать методы для изучения различных групп и видов лексических единиц, языковых явлений, повлиявших или влияющих на словарный состав английского языка и других аспектов лексикологии, а также указать, к каким источникам информации планируется обращаться. Объем введения – не более 2 страниц.

Напомним, что цель – это конечный результат выполнения КР. Задачи – это пути (что надо сделать) для достижения цели. Предмет исследования – это та проблема, на которую направлено исследование. Объект исследования – подборка языковых примеров (словосочетаний, предложений или текстов), в которых описываемое языковое явление проявляется наиболее ярко.

Основная часть КР

Каждый раздел и подраздел должен иметь собственный заголовок, отражающий основное содержание текста раздела (подраздела). Структура раз-

делов определяется студентом самостоятельно, исходя из поставленных задач КР.

Первый раздел КР должен раскрывать теоретическую сущность, современное понимание лексикологии и того явления, которое подлежит подробному наблюдению и анализу. Студенту необходимо осмыслить, что понимается под тем или иным лексическим феноменом в целом, а также указать конкретную область, в которой он будет рассматривать языковые примеры.

Излагая вопросы теории, следует помнить, что эта часть работы не самоцель, а средство для создания теоретической базы для исследования (раздел 2 КР). Большое значение имеет правильная трактовка понятий, их точность и научность. Употребляемые термины должны быть общепринятыми, либо со ссылкой на автора (из списка источников).

Раздел должен заканчиваться выводами (3-4 вывода). Объем раздела – до 7 страниц.

Для подготовки первого раздела студент использует как рекомендованную литературу (см. Список рекомендованной литературы), так и подбирает ее самостоятельно.

Второй раздел КР должен содержать результаты исследования практического материала.

Необходимо самостоятельно выбрать форму обобщения и представления материалов. В результате исследования важно показать особенности материала в конкретной области исследования (например, фразеологические единицы в экономических текстах, или молодежный слэнг в современном Интернет-дискурсе и т.д.).

Раздел должен включать краткое описание методики исследования (цель, источники получения информации, методы обработки информации, ожидаемые результаты).

Для подготовки второго раздела студент использует материалы периодической печати, в том числе имеющиеся в БГУ электронные базы данных (см. Список рекомендованной литературы), материалы сайтов. Должно быть рассмотрено не менее 50 языковых примеров (в составе предложений, высказываний) или проанализировано минимум 5 текстов объемом 3500 знаков.

Раздел должен заканчиваться выводами (3-4 вывода). Объем раздела – до 10 страниц.

Содержание разделов курсовой работы рекомендуется иллюстрировать таблицами, которые размещают либо по тексту работы, либо в виде приложений.

Заключение должно включать основные выводы по работе (3-5 пунктов), основные практические результаты, полученные в КР и соответствующие перечню поставленных задач.

Студент должен критически осмыслить, в какой степени раскрыта тема, указать насколько достаточной или недостаточной была необходимая

информация. Необходимо также описать, как результаты КР будут использованы при подготовке ВКР.

Список использованных источников оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ. В список включаются только те источники, на которые есть ссылки по тексту работы. Минимальное количество использованных источников – 25.

В *Приложения* следует включать вспомогательные материалы, необходимые для обоснования полноты решения задач КР и раскрывающие результаты выполненных исследований:

- таблицы, рисунки;
- выдержки из действующих методик;
- контрольные примеры;
- массивы данных.

3. ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Текст работы выполняется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 компьютерным способом – используется текстовый редактор Word, текст оформляется шрифтом Times New Roman, размер – 14 пт, начертание нормальное, межстрочный интервал – полуторный. Форматирование – по ширине. Установка функции «переноса» обязательна.

Параметры страницы: верхнее поле – 15 мм, нижнее поле – 20 мм, левое поле – 30 мм, правое поле – 10 мм.

Параметры абзаца: первая строка (красная) – отступ 1,25 см. Для основного текста левая граница абзаца – 0, правая граница – 0. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту работы.

Текст основной части делят на разделы, подразделы и пункты (если необходимо).

Заголовки разделов: шрифт Times New Roman, размер – 16 пт, начертание - полужирное, межстрочный интервал – одинарный, интервал перед – 12 пт, интервал после – 6 пт, абзацный отступ – 0, форматирование – по центру, все прописные буквы. Заголовки подразделов: шрифт Times New Roman, размер – 14 пт, начертание - полужирное, межстрочный интервал – одинарный, интервал перед – 6 пт, интервал после – 6 пт, абзацный отступ – 0, форматирование – по центру, написание «Как в предложениях»). *Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят.* Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Заголовки не подчеркиваются.

Каждый раздел (*но не подраздел*), а также оглавление, введение, заключение, список использованных источников и приложения следует начинать с новой страницы.

В работе следует использовать сокращения русских слов или словосочетаний по ГОСТ 7.12-77. Допускаются следующие сокращения: с. – страница;

г. – год; гг. – годы, которые применяют с цифровыми значениями, а также общепринятые сокращения: т.е. – то есть; т.д. – так далее; т.п. – тому подобное; и др. – и другие; пр. – прочее; см. – смотри и другие сокращения, установленные правилами русской орфографии.

Принятые в работе малораспространенные сокращения, условные обозначения, символы, единицы и специфические термины должны быть представлены в виде отдельного списка. Если они повторяются в работе менее трех раз, отдельный список не составляют, а расшифровку дают непосредственно в тексте работы при первом упоминании.

Фамилии, названия учреждений, изданий периодической печати и книг, другие собственные имена в тексте работы приводят на языке оригинала. Допускается транслитерировать собственные имена и приводить названия организаций в переводе на язык работы с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия.

Рубрикация, нумерация

Текст основной части работы делят на разделы, подразделы и пункты. Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего текста и обозначаться *арабскими цифрами*. *Пример 1, 2, 3.*

«ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ, СОКРАЩЕНИЙ, СИМВОЛОВ И ТЕРМИНОВ» И «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ» *не нумеруются*.

Подразделы нумеруют арабскими цифрами в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из номера раздела и подраздела, разделенных точкой. *Пример 2.3.* (третий подраздел второго раздела).

Пункты нумеруют арабскими цифрами в пределах каждого подраздела. Номер пункта состоит из номеров раздела, подраздела и пункта, разделенных точкой. *Пример 1.2.2.* (второй пункт второго подраздела первого раздела).

Каждый пункт, подпункт и перечисления записывают с абзацного отступа.

Страницы нумеруют арабскими цифрами. Титульный лист и оглавление включают в общую нумерацию страниц, *но номер страницы на них не ставится*. На последующих страницах *номер проставляют внизу страницы по центру без точки*.

Иллюстрации (таблицы, рисунки и т.п.), занимающие целую страницу, включают в общую нумерацию страниц. Иллюстрации, размеры которых больше формата А4, учитывают как одну страницу. Их помещают после заключения в порядке упоминания в тексте в качестве приложений.

Таблицы

Таблицу размещают после первого упоминания о ней в тексте таким образом, чтобы ее можно было читать без поворота или с поворотом по часовой стрелке.

Каждая таблица должна иметь заголовок. В *правом верхнем углу над заголовком таблицы* помещают надпись «Таблица» с указанием номера (без

значка №). *Таблицы*, за исключением таблиц приложений, нумеруют последовательно арабскими цифрами в пределах раздела (но не подраздела). Таким образом, номер таблицы должен иметь только две цифры: номер раздела и порядковый номер таблицы. Таблицы каждого приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед цифрой номера приложения. Заголовок таблицы не подчеркивают. Точка в конце заголовка таблицы не ставится.

Примеры

1. *Таблица 2.3* (третья таблица второго раздела);
2. *Таблица 5.1* (первая таблица Приложения 5).

Если в тексте работы только одна таблица, то она должна быть обозначена «Таблица».

На все таблицы работы должны быть приведены ссылки в тексте, при ссылке следует писать слово «Таблица» с указанием ее номера.

В таблице используется шрифт основного текста, размер шрифта может быть на два-три пункта меньше, чем у основного текста. Высота строк таблицы должна быть не менее 8 мм.

Заголовки граф и строк таблицы следует писать с прописной буквы, подзаголовки граф – со строчной буквы, если они составляют одно предложение заголовка, или с прописной буквы, если они имеют самостоятельное значение. В конце заголовков и подзаголовков таблиц точки не ставят. Заголовки и подзаголовки граф указывают в единственном числе.

Таблица не должна выходить за границы основного текста. Если строки или графы таблицы выходят за формат страницы, ее делят на части, которые переносят на другие листы или помещают на одном листе рядом или одну над другой. При переносе части таблицы на другую страницу слово «Таблица» и ее номер и заголовок указывают один раз над первой частью таблицы; над другими частями ставят слова «Продолжение таблицы» и ее номер или «Окончание таблицы» и ее номер.

Пример

Продолжение табл. 2.3

Окончание табл. 3.5

Если в конце страницы таблица прерывается и ее продолжение будет на следующей странице, в первой части таблицы нижнюю горизонтальную линию, ограничивающую таблицу, не проводят. *При продолжении таблицы на следующих страницах головка (шапка) таблицы каждый раз полностью повторяется.*

Графу «Номер по порядку» или «№ п/п» в таблицу *не* включают. При необходимости нумерации показателей, параметров или других данных порядковые номера указывают перед их наименованиями.

Если все данные, размещенные в таблице, выражены в одной и той же единице измерения, ее обозначение помещают над таблицей. Если параметры таблицы выражены в различных единицах, то их указывают в заголовках каждой графы или сразу после наименования каждого показателя. Когда в

таблице помещены графы с параметрами, выраженными преимущественно в одной единице измерения, то ее наименование указывают над таблицей, а сведения о других единицах дают в заголовках соответствующих граф.

Оставлять ячейку таблицы пустой не допускается. Взамен отсутствующих у составителя таблицы сведений ставят многоточие или пишут «Нет свед.». Если явление не наблюдается, в ячейке таблицы ставят тире.

Если таблица заимствована из литературного источника, а не составлена самостоятельно, необходимо сделать ссылку на этот источник. Ссылка делается или в квадратных скобках после заголовка таблицы [номер источника, номер страницы], или после таблицы. Во втором случае под таблицей пишется:

Источник: и дается полное библиографическое описание источника с указанием номера страницы, например, Источник: Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М. : Флинта, 2012. с. 156. В таком случае обычно используется размер шрифта 9 пт.

Рисунки

Все иллюстрации (схемы, диаграммы, эскизы и др.) именуется рисунками. Рисунки размещаются после ссылки на них в тексте работы. Размещать их следует так, чтобы можно было рассматривать без поворота или с поворотом по часовой стрелке. Иллюстрации могут иметь поясняющие данные (подрисовочный текст), который помещается под рисунком.

Рисунки, за исключением помещенных в приложениях, *нумеруют* последовательно *арабскими цифрами в пределах раздела (но не подраздела)*. Таким образом, номер рисунка должен состоять *только из двух цифр*: номер раздела и порядковый номер рисунка. Иллюстрации каждого приложения обозначают отдельной нумерацией с добавлением перед цифрой номера приложения.

Примеры

Рис. 2.3 (третий рисунок второго раздела).

Рис. 4.2 (второй рисунок приложения 4)

Если текст работы содержит один рисунок, он обозначается «Рис.». При ссылках на иллюстрации следует писать «... в соответствии с рис. 2.3».

Сноски. Ссылки

Если необходимо пояснить отдельные данные, приведенные в работе, то эти данные следует обозначать надстрочными знаками сноски.

Сноски в тексте располагают с абзацного отступа в конце страницы, на которой они обозначены, и отделяют от текста тонкой горизонтальной линией с левой стороны. Знак сноски выполняют арабскими цифрами со скобкой и помещают на уровне верхнего обреза шрифта. Подробные требования к оформлению сносок и ссылок можно найти на сайте библиотеки БГУ или обратиться за помощью к библиографу библиотеки БГУ.

Нумерация сносок отдельная для каждой страницы.

Допускается вместо цифр выполнять сноски звездочками: * Применять более четырех звездочек не рекомендуется.

Библиографические ссылки могут быть: внутритекстовые; подстрочные; повторные.

Внутритекстовые ссылки применяют в том случае, если значительная часть ссылки вошла в основной текст работы и изъять ее из текста и перенести под строку невозможно. Внутритекстовые ссылки оформляют в тексте работы в квадратных скобках. Для цитат обязательно указывается не только номер источника, но и номер страницы.

Примеры

Л. А. Гордон и Э. В. Клопов в своей книге «Человек после работы» подчеркивают, что свободное время это: «Время как бы не обязательной деятельности, которым человек распоряжается свободно, по своему усмотрению» [5, с. 81].

Р.Д. Апресян [3] и В.Н. Комиссаров [27] считают...

В своей книге Ю. А. Барсов [20, с.29] писал...

Ряд авторов [59, 67, 82] считают...

Пример

По мнению М. В. Нечкиной, «...монография – основа больших обобщений, важных научных концепций»¹.

¹Нечкина М. В. Монография : ее место в науке и издательских планах.– М., 1965.–С. 77.

Пример

Мотивационные программы для различных категорий персонала могут отличаться как по содержанию, так и по форме.¹

¹Карташова О. Ю., Никонова Т. В., Соломанидина Л. О. Поведение в организации: Учебник. М. : ИНФРА-М, 1999. С. 85-92.

Список использованной литературы

Существуют четыре варианта расположения литературы в списке: систематическое, алфавитное, хронологическое, в порядке первого упоминания. Автору работы рекомендуется принять за основу алфавитный способ группировки, при котором в начале списка необходимо выделить официально-документальные издания в хронологии их выхода в свет (Конституция, законы, указы, постановления и распоряжения органов государственной власти), а затем привести список всех использованных источников по алфавиту фамилий авторов или заглавий, если автор не указан.

Более подробно правила оформления списков литературы приведены в источнике «Библиографическое оформление научных работ : крат. метод. рекомендации / сост. А. В. Боровлева, Т. Н. Волкова. – Иркутск : Изд-во БГУ-ЭП, 2008, размещенном на сайте БГУЭП isea.ru / Библиотека / Научному работнику / Библиографическое оформление научных работ

Электронная ссылка – <http://lib.bgu.ru/scholar/>

Приложения

Приложения оформляются как продолжение текста работы на последующих ее страницах после заключения и списка использованной литературы и располагаются в порядке появления ссылок на них в тексте. Приложения нумеруют арабскими цифрами. После слова «Приложение» следует цифра, обозначающая его порядковый номер. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием справа вверху страницы слова «Приложение» и его порядкового номера. Каждое приложение должно иметь заголовок, который располагают по центру страницы с прописной буквы отдельной строкой.

Все приложения должны быть перечислены в оглавлении работы с указанием их номеров и заголовков. На всех листах приложений ставятся номера страниц. Приложения должны иметь общую с остальной частью работы сквозную нумерацию страниц.

4. ПОРЯДОК ЗАЩИТЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

КР, допущенная к защите, возвращается студенту для ознакомления с отзывом руководителя и внесения изменений и исправлений по отдельным замечаниям. Если в отзыве руководитель сформулировал вопросы, то к защите студент должен подготовить ответы на них.

Предусмотрена публичная защита КР. К публичной защите студент готовит презентацию, используя Power Point. Продолжительность презентации не более 7 минут. Рекомендуемое содержание презентации:

1. Титульный слайд. Название КР.
2. Предварительно сформулированная проблема, решение которой предполагается в КР.
3. Обзор исследованных практик.

На защите студент должен показать способность хорошо ориентироваться в содержании представленной работы, задачах, методах и приемах анализа, источниках необходимой информации, уметь формулировать выводы, отвечать на вопросы как теоретического, так и практического характера, относящиеся к теме работы. Особое внимание при докладе обращается на четкость формулировок. Ответы на вопросы должны быть убедительными, теоретически обоснованными, а при необходимости подкреплены языковым материалом. При этом студент может пользоваться курсовой работой или цитировать ее отдельные положения.

Вопросы на публичной защите КР могут задавать как преподаватели-члены комиссии, так и другие студенты-участники публичной защиты.

Критерии оценивания КР приведены в Приложении 2.

Максимальная оценка за КР составляет 100 баллов.

СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература

1. Кравченко А. В. Знак, значение, знание. Очерк когнитивной философии языка/ А. В. Кравченко.- Иркутск: Областная тип. № 1, 2001.-261 с.
2. [Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М. : Флинта, 2012. - 376 с. - ISBN 978-5-9765-1041-8 ; То же \[Электронный ресурс\]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311> \(14.01.2017\)](#)
3. [Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide=Лексикология английского языка : учебное пособие / Г.Н. Бабич. - 5-е изд. - М. : Флинта, 2010. - 198 с. - ISBN 978-5-9765-0249-9 ; То же \[Электронный ресурс\]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83079> \(30.09.2016\).](#)
4. [Осиянова, О. English Lexicology: практикум / О. Осиянова, М. Романюк; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ИПК ГОУ ОГУ, 2010.- 141 с.; То же \[Электронный ресурс\]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259301> \(14.01.2017\)](#)

Дополнительная литература

1. Collins COBUILD Student's Dictionary [Electronic resource]. Мультимедийный словарь английского языка [Электронный ресурс]. Мультимедийный словарь английского языка [Электронный ресурс]. Interactive English. Электрон. словари/ Dr. LANG group.- [Б. м.], [б.г].-1 electronic. optical. disc (CD-ROM)
2. Summers D. Longman Advanced American Dictionary. Продвинутый американский словарь Лонгмана. Продвинутый американский словарь Лонгмана. Everything you need to succeed / Ed. Della Summers.- Harlow: Longman, 2000.- 1746 p.
3. Speake J. The Oxford Dictionary of Idioms/ J. Speake.- New-York: Oxford University Press, 1999.-392 p.
4. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things. Женщины, огонь и опасные предметы. What Categories Reveal about the Mind. Женщины, огонь и опасные предметы/ G. Lakoff.- Chicago: The University of Chicago Press, 1987.-598 p.

5. Англо-русский синонимический словарь. English-Russian Dictionary of Synonyms. English-Russian Dictionary of Synonyms. 5-е изд., стер./ Апресян Ю. Д., Ботякова В. В., Латышева Т. Э. и др.- М.: Рус. яз., 2000.-543 с.
6. Кунин А. В., Литвинова М. Д. Большой англо-русский фразеологический словарь. English-Russian phraseological dictionary. около 20000 фразеологических единиц. English-Russian phraseological dictionary. 5-е изд., испр. / Кунин А. В.- М.: Живой язык, 1998.-942 с.
7. Апресян Ю. Д. Избранные труды. 2-е изд., испр. и доп./ Ю.Д. Апресян.- Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995.-481 с.
8. Апресян Ю. Д. Исследование по семантике и лексикографии/ Ю.Д. Апресян.- Москва: Языки славянской культуры, 2009.-569 с.
9. Кузьмин С. С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика. Translators' Russian-English phraseological dictionary. Translators' Russian-English phraseological dictionary/ С. С. Кузьмин.- М.: Наука, 2001.-764 с.
10. [Брускина, Т.Л. Русско-английский словарь образных слов и выражений = Russian-English Dictionary of Idioms & Colourful Words / Т.Л. Брускина, Л.Ф. Шитова. - СПб. : Антология, 2008. - 352 с. - ISBN 978-5-94962-144-8 ; То же \[Электронный ресурс\]. - URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213023 \(14.01.2017\)](#)
11. [Влавацкая, М.В. English Lexicology in Theory and Practice : учебное пособие / М.В. Влавацкая. - Новосибирск : НГТУ, 2010. - 141 с. - ISBN 978-5-7782-1520-7; То же \[Электронный ресурс\]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=229306 \(14.01.2017\)](#)
12. [Дубровина, К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре / К.Н. Дубровина. - М. : Флинта : Наука, 2012. - 286 с. : ил. - ISBN 978-5-9765-0983-2 ; То же \[Электронный ресурс\]. - URL: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103360 \(14.01.2017\)](#)

Электронные источники

<http://www.biblioclub.ru> – "Университетская библиотека онлайн". Электронная библиотека, обеспечивающая доступ к наиболее востребованным материалам - первоисточникам, учебной, научной литературе ведущих издательств.

<http://www.globalteka.ru> – Глобалтека. Глобальная библиотека научных ресурсов.

<http://www.cyberleninka.ru> – Киберленинка.

<http://www.elibrary.ru> – научная электронная библиотека.
<http://www.literacynet.org> – чтение CNN Learning Recourse.

Образец титульного листа курсовой работы

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ »
(ФГБОУ ВО «БГУ»)
Кафедра иностранных языков

КУРСОВАЯ РАБОТА

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИДИОМ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ
ТЕКСТАХ
(НА ПРИМЕРЕ ГАЗЕТЫ “THE FINANCIAL TIMES”)**

Выполнил студент гр. ПП-16

(Фамилия И. О.)

Проверил

к. филол. н., доцент Боброва Е.А.

Иркутск, 2016 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Критерии оценивания курсовой работы

№	Критерии оценки	Оценочная шкала (баллы)
1.	Использование и владение профессиональной терминологией	0 – 15
2.	Глубина анализа – качество проведенного кабинетного исследования	0 – 20
3.	Наличие элементов критического анализа и выводов по каждому разделу	0 – 10
4.	Логика изложения и структурированность материала	0 – 10
5.	Использование и владение методами анализа	0 – 10
6.	Использование актуальных и разнообразных источников	0 – 10
7.	Правильность оформления текста, списка использованных источников, ссылок и цитирования	0 – 10
8.	Своевременность представления курсовой работы	0 – 5
Итого по содержанию КР		0-90
10.	Качество публичной защиты (доклад, презентация, ответы на вопросы)	0 – 10
Итого		0 – 100

Примерная тематика курсовой работы

Тема КР выбирается студентом самостоятельно. Она может быть как связана с одной из следующих предложенных тем, так и определена самостоятельно. Если студент формулирует тему самостоятельно, то ее надо согласовать с преподавателем.

1. Рассмотрение проблем омонимии английского языка на основе синхронического подхода к изучению языка.
2. Источники и критерии синонимичности современного английского языка.
3. Рассмотрение проблемы омонимии английского языка на основе диахронического подхода к изучению языка.
4. Структурные и семантические особенности антонимов английского языка.
5. Лексические особенности американского варианта английского языка.
6. Лексические особенности канадского варианта английского языка.
7. Лексические особенности австралийского варианта английского языка.
8. Особенности использования стилистически маркированных и стилистически нейтральных слов в современном английском языке.
9. Анализ лексических заимствований из скандинавских языков.
10. Анализ лексических заимствований из французского языка.
11. Основная проблема теории слова и его значения.
12. Этимологическое исследование лексических единиц староанглийского периода.
13. Особенности молодежного слэнга современного английского языка и проблема перевода этой лексики.
14. Анализ заимствований из классических языков в их тесной связи с эпохой Ренессанса.
15. Скандинавское и французское влияние на формирование лексического слоя Среднеанглийского языка и его представленность в современном английском языке.
16. Особенности перевода английских пословиц и поговорок.
17. Проблема составления словарей. Основные особенности и виды современных словарей английского языка.

18.Метафора как способ категоризации действительности на примере базовых концептуальных метафор.

19.Репрезентация базовых концептуальных метафор в современном английском языке (не примере публицистических текстов) и особенности их перевода на русский язык.

20.Анализ и специфика перевода идиоматических выражений, содержащих исторические реалии современного английского языка.

21.Особенности перевода идиом, образованных с использованием цветowych обозначений в современном английском языке.

22.Проблема перевода фразеологических единиц с одного языка на другой (на примере английского и русского языков).

23. Роль фразеологизмов в экономических текстах современного английского языка (на примере газеты “The Financial Times”).

Учебное издание

**ЛЕКСИКОЛОГИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Методические указания по выполнению курсовой работы
для студентов направления
45.05.01 Перевод и переводоведение

Составитель Боброва Е. А.

Печатается в авторской редакции

ИД № 06318 от 26.11.01

Подписано в печать . Формат 60x90 1/16. Бумага офсетная. Печать трафаретная. Усл. печ. л. 1,6. Тираж 100 экз. Заказ.

Издательство Байкальского государственного университета
664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11.